



**LOS ANGELES UNIFIED SCHOOL DISTRICT
MEMORANDUM**

TITLE: 2006-07 Parent Student Handbook Addendum
NUMBER: MEM-2649.0
DIVISION: Office of the Chief Operating Officer
APPROVED: Dan Isaacs
DATE: July 31, 2006

ROUTING
 Local District
 Superintendents
 Local District Operations
 Coordinators
 Principals
 Administrative Assistants

BACKGROUND: This memorandum is an addition to MEM – 2563.0, dated June 1, 2006, and should be used in conjunction with it on the items listed below. In an effort to insure compliance with the California Education Code and to relieve schools of the responsibility of gathering and duplicating the required notices, the District publishes a parent/student handbook annually. It contains all of the state-mandated notifications, including a form for the parent to sign and return relative to receipt of the document and the release of student information (federal rights and privacy). This handbook is published in the seven major languages of the District and is available online.

ERRATA INFORMATION We have determined the following significant errors/omissions in the Spanish translation and request that you advise your parents through one of your regularly scheduled home-school communications. The corrections are shown in italics below. Although the English version of the Handbook is correct, the additions/deletions are shown in Spanish for parents and English for your reference.

1. School Residence—page 1: “...In a case involving divorced, legally separated or unmarried parents living apart, the student may attend the school in the residence area of either parent. (Insert) *However, there may only be one residence.*”
 Escuela Que Corresponde A La Zona En Que El Alumno Vive—pg.1:
 “...Si los padres de familia están divorciados, separados legalmente o si no estuvieron casados pero cohabitaron y actualmente están separados, el alumno podrá asistir a una escuela que corresponda a la zona en que uno de los padres vive. (Agregar) *Sin embargo, es posible que se tenga una sola residencia.*”
2. Alternative Schools—page 2: (Insert)“...*e) Maximize the opportunity for teachers, parents and students to cooperatively develop the learning process and its subject matter. This opportunity shall be a continuous,*



LOS ANGELES UNIFIED SCHOOL DISTRICT MEMORANDUM

permanent process.”

Escuelas Alternativas—pg 2: (Agregar) “...e) *Ofrecerles a los maestros, a los padres y a los alumnos, la cantidad máxima posible de oportunidades que les permitan colaborar en el desarrollo del proceso de aprendizaje y la materia de estudio.. Dichas oportunidades deberán ser un proceso continuo y permanente.*”

3. Media Release—page 6: “...student may decline to speak to the media and may refuse to be interviewed, filmed or photographed. (Insert) *Parental consent to photograph of minors must be obtained.*”

Divulgacion de Informacion a los Medios de Difusion—pg 6:

“..un alumno puede rehusarse a hablar con el personal de los medios de difusión, a ser entrevistado, filmado o fotografiado. (Agregar) *Se debe obtener la autorización de los padres de familia en lo tocante a las fotografías de los menores de edad.*”

4. Restitution of Monies/Parent Liability—page 7: “...misconduct of a minor which results in any injury to the property (Insert) *or person* of another shall be imputed to the parent or guardian having custody and control of the minor (Insert) *for all purposes of civil damages . . .*”

Resarcimiento de dinero/responsabilidad de los Padres—página 7:

“...mala conducta intencional de un menor de edad que le causa daños a (agregar) *la persona o a los bienes de otra persona se le imputará, (agregar) a efectos de la indemnización por daños y perjuicios, al padre o tutor que tiene la tutela y el control de dicho menor*”

5. Free Expression Including Political Conduct, Rallies, Assemblies, Demonstrations, (Delete) *Walkouts*—page 11:

“...A student’s refusal to adhere to this directive will result (Insert) *in the recording of an unexcused absence and may ...*”

Libertad de expresión, participación en actividades políticas, asambleas políticas, asambleas, manifestaciones (eliminar) *demonstraciones por las que se retiran del plantel, página 11 Párrafo 3, segunda oración:*

“...al alumno que se rehúsa a cumplir con esta directiva (Agregar) *y se le asignará una ausencia injustificada.*”

“...District employees shall not promote, endorse, (Insert) *or encourage students to participate* in any ...”

párrafo 4 primer oración: “...los empleados del Distrito no fomentarán, no avalarán (Agregar) *ni instarán a los alumnos a participar en ninguna ...*”



LOS ANGELES UNIFIED SCHOOL DISTRICT MEMORANDUM

6. Electronic Devices –page 12: “...during normal school hours (Delete) *except during lunchtime and nutrition breaks...*”

Dispositivos electrónicos página 12“...durante el horario regular de clases, (eliminar) *con la excepción de la hora del almuerzo y de la merienda.*

7. Suspension and Expulsion—page 13: “...(2) the general supervision, of school personnel. (Insert) *In LAUSD, the Student Discipline Proceedings Unit is charged with ensuring the students recommended for expulsion are given a fair and impartial hearing and are afforded all due process rights. A student may be expelled without suspend enforcement and therefore ...*”

Suspensión y expulsión , página 13 “... (2) bajo la supervisión general del personal de la escuela. (Agregar) *En el LAUSD, la Oficina de Trámites Disciplinarios Estudiantiles está encargada de asegurar que a los alumnos a los que se ha recomendado expulsar se les conceda una audiencia justa e imparcial y el derecho al debido proceso legal. Es posible expulsar a un alumno sin suspender la ejecución de la expulsión (expulsarlo “directamente”) y por lo tanto...*”

8. Mandatory Expulsion—page 14: “...the student committed one of the following (Delete) *incidents of misconduct* while on campus...”

C. Recomendación de expulsar obligatoriamente – página 14 “...el alumno ha participado en uno de los siguientes (Eliminar) *incidentes de mala conducta* en el plantel educativo...”

9. Behavior Intervention for Students with Disabilities—page 14: “In the case of a student (delete) *with disabilities* (Insert) *who receives special education services* who is ...”

D. Intervención para la modificación de la conducta de los alumnos con discapacidades. Página 14 “...Si un alumno (eliminar) *con discapacidades* (agregar) que recibe servicios de educación especial tiene...”

ASSISTANCE:

If you have questions or need additional information, please contact Jasmin Malinao at (213) 241-4133.